

MASTER

IN TRADUZIONE E NUOVE TECNOLOGIE.
TRADUZIONE DI SOFTWARE E PRODOTTI MULTIMEDIALI



Instituto Universitario
de Estudios Irlandeses
AMERGIN
Universidad da Coruña



CALENDARIO DIDATTICO MODALITÀ ONLINE

(AA.AA. 2017-2018 / 2018-2019)

MASTER PART-TIME
(DUE ANNI)

N° INVIO MATERIALI DIDATTICI/ MODULO	CONTENTUO	DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO DI MATERIALI 01	Esercizio preliminare di traduzione: traduzione convenzionale vs. traduzione applicata alle nuove tecnologie	Tra il 15 e il 31 ottobre 2017	15 dicembre 2017	31 dicembre 2017
INVIO DI MATERIALI 02 M1 Traduzione, nuove tecnologie e transculturalità	La traduzione: teoria e metodi	Tra il 15 e il 31 ottobre 2017	15 gennaio 2018	31 gennaio 2018
INVIO DI MATERIALI 03 M1 Traduzione, nuove tecnologie e transculturalità	Traduzione e transculturalità	Tra il 15 e il 31 ottobre 2017	15 gennaio 2018	31 gennaio 2018
INVIO DI MATERIALI 04 M2 Teoria e pratica della traduzione specializzata	La traduzione di software, videogiochi e prodotti multimediali	Tra il 15 al 30 novembre 2017	15 febbraio 2018	28 febbraio 2018
INVIO DI MATERIALI 05 M2 Teoria e pratica della traduzione specializzata	Ortografia e grammatica per traduttori	Tra il 15 e il 30 novembre 2017	15 febbraio 2018	28 febbraio 2018
INVIO DI MATERIALI 06 M3 La traduzione di siti web	Strumenti di traduzione automatica e CAT tools (La traduzione automatica: programmi, funzionamento e caratteristiche)	Tra il 15 al 31 dicembre 2017	28 febbraio 2018	15 marzo 2018
INVIO DI MATERIALI 07 M3 La traduzione di siti web	Strumenti di traduzione automatica e CAT tools (Pre-editing)	Tra il 15 e il 31 dicembre 2017	28 febbraio 2018	15 marzo 2018

N° INVIO MATERIALI DIDATTICI/ MODULO	CONTENTUO	DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO DI MATERIALI 08 M3 La traduzione di siti web	Strumenti di traduzione automatica e CAT tools (Post-editing)	Tra il 15 e il 31 dicembre 2017	28 febbraio 2018	15 marzo 2018
INVIO DI MATERIALI 09 M3 La traduzione di siti web	Strumenti di traduzione automatica e CAT tools (La traduzione assistita: programmi, funzionamento e caratteristiche. Creazione e uso delle memorie di traduzione)	Tra il 15 e il 31 dicembre 2017	15 marzo 2018	31 marzo 2018
INVIO DI MATERIALI 10 M3 La traduzione di siti web	Strumenti di traduzione automatica e CAT tools (Strumenti aggiuntivi dei CAT tools. Funzioni.)	Tra il 15 e il 31 dicembre 2017	15 marzo 2018	31 marzo 2018
INVIO DI MATERIALI 11 M3 La traduzione di siti web	Traduzione e localizzazione di contenuti web (GILT. Introduzione alla localizzazione di pagine web.)	Tra il 15 e il 31 gennaio 2018	31 marzo 2018	15 aprile 2018
INVIO DI MATERIALI 12 M3 La traduzione di siti web	Traduzione e localizzazione di contenuti web (Linguaggio HTML I: uso di etichette e attributi. Creazione di pagine web.)	Tra il 15 e il 31 gennaio 2018	31 marzo 2018	15 aprile 2018
INVIO DI MATERIALI 13 M3 La traduzione di siti web	Traduzione e localizzazione di contenuti web (Linguaggio HTML II: analisi dei codici sorgente e identificazione degli elementi traducibili.)	Tra il 15 e il 31 gennaio 2018	31 marzo 2018	15 aprile 2018
INVIO DI MATERIALI 14 M3 La traduzione di siti web	Traduzione e localizzazione di contenuti web (Software di supporto alla localizzazione: conteggio parole e fatturazione.)	Tra il 15 e il 31 gennaio 2018	15 aprile 2018	30 aprile 2018
INVIO DI MATERIALI 15 M3 La traduzione di siti web	Traduzione e localizzazione di contenuti web (CAT tools e traduzione di siti web)	Tra il 15 e il 31 gennaio 2018	15 aprile 2018	30 aprile 2018

N° INVIO MATERIALI DIDATTICI/ MODULO	CONTENUTUO	DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO DI MATERIALI 16 M4 Localizzazione di software e videogiochi	Localizzazione di software (Introduzione al linguaggio di programmazione. Processo, elementi e fasi della localizzazione di software.)	Tra il 15 e il 28 febbraio 2018	30 aprile 2018	15 maggio 2018
INVIO DI MATERIALI 17 M4 Localizzazione di software e videogiochi	Localizzazione di software (Linee guida generali. Compilazione e Decompilazione.)	Tra il 15 e il 28 febbraio 2018	30 aprile 2018	15 maggio 2018
INVIO DI MATERIALI 18 M4 Localizzazione di software e videogiochi	Localizzazione di software (Risorse e programmi per la localizzazione)	Tra il 15 e il 28 febbraio 2018	15 maggio 2018	31 maggio 2018
INVIO DI MATERIALI 19 M4 Localizzazione di software e videogiochi	Localizzazione di software (Traduzione di applicazioni per dispositivi mobili)	Tra il 15 al 28 febbraio 2018	15 maggio 2018	31 maggio 2018
INVIO DI MATERIALI 20 M4 Localizzazione di software e videogiochi	Localizzazione di videogiochi (Videogiochi e GILT. Processo e preparazione della localizzazione. Localizzazione dei componenti.)	Tra il 15 e il 31 marzo 2018	31 maggio 2018	15 giugno 2018
INVIO DI MATERIALI 21 M4 Localizzazione di software e videogiochi	Localizzazione di videogiochi (Localizzazione dei componenti audio: sottotitolaggio e doppiaggio)	Tra il 15 e il 31 marzo 2018	31 maggio 2018	15 giugno 2018
INVIO DI MATERIALI 22 M4 Localizzazione di software e videogiochi	Localizzazione di videogiochi (Localizzazione della documentazione, box art e sito web)	Tra il 15 e il 31 marzo 2018	15 giugno 2018	30 giugno 2018
INVIO DI MATERIALI 23 M4 Localizzazione di software e videogiochi	Localizzazione di videogiochi (Processo di localizzazione: testing)	Tra il 15 e il 31 marzo 2018	15 giugno 2018	30 giugno 2018

N° INVIO MATERIALI DIDATTICI/ MODULO	CONTENTUO	DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO DI MATERIALI 24 M5 Terminologia e gestione terminologica	Gestione terminologica (Blocco tematico 1: concetto e termine. Mappe concettuali.)	Tra il 15 e il 30 aprile 2018	15 luglio 2018	31 luglio 2018
INVIO DI MATERIALI 25 M5 Terminologia e gestione terminologica	Gestione terminologica (Blocco tematico 1: creazione di glossari)	Tra il 15 e il 30 aprile 2018	15 luglio 2018	31 luglio 2018
INVIO DI MATERIALI 26 M5 Terminologia e gestione terminologica	Gestione terminologica (Blocco tematico 2: strumenti di analisi lessicale)	Tra il 15 e il 30 aprile 2018	15 luglio 2018	31 luglio 2018
INVIO DI MATERIALI 27 M5 Terminologia e gestione terminologica	Creazione e manutenzione di database terminologici (Blocco tematico 1: terminografia e creazione di schede terminologiche)	Dal 15 al 30 aprile 2017	15 luglio 2017	31 luglio 2017
INVIO DI MATERIALI 28 M5 Terminologia e gestione terminologica	Creazione e manutenzione di database terminologici (Blocco tematico2: software per la creazione di basi di dati terminologiche)	Dal 15 al 30 aprile 2017	15 luglio 2017	31 luglio 2017
INVIO DI MATERIALI 29 M6 Ingegneria applicata alla localizzazione	Linguistica computazionale e linguaggi di programmazione (Ingegneria e localizzazione di software: il linguaggio object-oriented Java)	Tra il 15 e il 30 giugno 2018	15 ottobre 2018	31 ottobre 2018
INVIO DI MATERIALI 30 M6 Ingegneria applicata alla localizzazione	Linguistica computazionale e linguaggi di programmazione (Ingegneria e localizzazione di software: localizzazione dei file di help)	Tra il 15 e il 30 giugno 2018	15 ottobre 2018	31 ottobre 2018

N° INVIO MATERIALI DIDATTICI/ MODULO	CONTENTUO	DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
INVIO DI MATERIALI 31 M6 Ingegneria applicata alla localizzazione	Creazione di contenuti web (Ingegneria e localizzazione di siti web: struttura di una pagina web e traduzione degli elementi testuali)	Tra il 15 e il 31 luglio 2018	15 novembre 2018	30 novembre 2018
INVIO DI MATERIALI 32 M6 Ingegneria applicata alla localizzazione	Creazione di contenuti web (Ingegneria e localizzazione di siti web: strumenti di editing delle immagini)	Tra il 15 e il 31 luglio 2018	15 novembre 2018	30 novembre 2018
INVIO DI MATERIALI 33 M6 Ingegneria applicata alla localizzazione	Creazione di contenuti web (Ingegneria e localizzazione di siti web: strumenti per la localizzazione di animazioni)	Tra il 15 e il 31 luglio 2018	15 novembre 2018	30 novembre 2018

INVIO DI MATERIALI 34 M7 Gestione di progetti di traduzione e localizzazione	Gestione di progetti di traduzione e localizzazione (Project Management: flusso di lavoro, profilo professionale e mansioni)	Tra il 15 e il 30 settembre 2018	15 dicembre 2018	31 dicembre 2018
INVIO DI MATERIALI 35 M7 Gestione di progetti di traduzione e localizzazione	Gestione di progetti di traduzione e localizzazione (Costi e tariffe)	Tra il 15 e il 30 settembre 2018	15 dicembre 2018	31 dicembre 2018
INVIO DI MATERIALI 36 M7 Gestione di progetti di traduzione e localizzazione	Strumenti di supporto al Project Management (Tecniche di gestione. Programmi per il Project Management)	Tra il 15 e il 31 ottobre 2018	15 gennaio 2019	31 gennaio 2019
INVIO DI MATERIALI 37 M7 Gestione di progetti di traduzione e localizzazione	Strumenti di supporto al Project Management (Strumenti di gestione gratuiti: Xbench)	Tra il 15 e il 31 ottobre 2018	15 gennaio 2019	31 gennaio 2019

N° INVIO MATERIALI DIDATTICI/ MODULO	CONTENTUO	DATA INVIO MATERIALI DIDATTICI	CONSEGNA ESERCIZI E/O TRADUZIONI	INVIO CORREZIONI
M8 Modulo finale (indirizzo professionale)	Assegnazione del tirocinio in azienda	settembre-ottobre 2018	Non previsto	
	Valutazione del tirocinio in azienda	Non previsto	1 mese dopo la fine del tirocinio in azienda	Entro il 30 giugno 2019
	Simulazione di progetto (affiancato da un tutor)	15 febbraio 2019	1 giugno 2019	30 giugno 2019
M8 Modulo finale (indirizzo di ricerca)	Metodologia di ricerca	15 gennaio 2019	Non previsto	
	Tecniche di ricerca applicate alla traduzione e alla localizzazione	15 gennaio 2019	Non previsto	
	Risorse e strumenti di ricerca in traduzione e localizzazione	15 gennaio 2019	Non previsto	
M9 Tesi di fine master	Assegnazione relatore	15 gennaio 2019	Non previsto	
	Consegna elaborato	Non previsto	1 giugno 2019	Prima sessione: 30 giugno 2019 Seconda sessione: 30 settembre 2019
	Discussione tesi	Le date della discussione della tesi relative alle diverse sessioni verranno comunicate allo studente nel primo trimestre 2019		